

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jakim wy rodem jesteście?! Spójrzcie na Słowo JAHWE: * Czy pustynią byłem dla Izraela? Czy ziemią gęstego mroku? Dlaczego mój lud mówi: Jesteśmy wolni, już nie przyjdziemy do Ciebie? **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakim wy rodem jesteście?! Pomyślcie nad Słowem JAHWE: Czy byłem dla Izraela pustynią? Czy ziemią gęstego mroku? Dlaczego mój lud mówi: Jesteśmy wolni, już nie przyjdziemy do Ciebie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pokolenie, rozważaj słowa JAHWE. Czy byłem pustynią dla Izraela albo ziemią ciemności? Czemu mój lud mówi: My panujemy, już nie przyjdziemy do ciebie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O narodzie! wy rozsądźcie słowa Pańskie. Izalim był pustynią Izraelowi? Izali ziemią ciemną? Przeczże mówi lud mój: Panujemy, nie pójdziemy więcej do ciebie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	naród wasz. Patrzcie słowa PANskiego: Izali puszcza zstałem się Izraelowi albo ziemią zamierzkłą? Czemuż tedy mówił lud mój: Odeszliśmy, nie przyjdziem więcej do ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakim pokoleniem jesteście? Uważajcie na słowa Pana: Czy byłem pustynią dla Izraela albo krainą ciemności? Dlaczego mówi mój lud: "Wyzwoliliśmy się! Nie przyjdziemy już więcej do Ciebie!"
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakim to rodem jesteście! Zważcie na słowo Pana: Czy byłem dla Izraela pustynią albo ziemią mroku? Dlaczego mój lud mówi: Chcemy zażyć wolności, nie pójdziemy już do ciebie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy, obecne pokolenie! Zwróćcie uwagę na słowo JAHWE: Czy byłem dla Izraela pustynią albo mroczną krainą? Dlaczego Mój lud mówi: Jesteśmy wolni, nie przyjdziemy już więcej do Ciebie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy, obecne pokolenie! Słuchajcie tego, co mówi JAHWE: Czy Ja byłem dla Izraela pustynią i krainą ciemności? Dlaczego więc mój lud mówi: «Uwolniliśmy się i już nie przyjdziemy do Ciebie!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Aleście wy pokoleniem! Zwróćcie uwagę na słowo Jahwe!) Czyż byłem pustynią dla Izraela, czy krainą najgęstszej pomroki? Czemuż to lud mój mówi: "Odeszliśmy i już nie przyjdziemy do Ciebie"?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Що це ще доброго вчиниш в твоїх дорогах, щоб знайти любов? Не так, але й зло ти вчинила, щоб опоганити твої дороги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Obecny rodzie! Rozważcie słowo WIEKUISTEGO! Czy byłem dla Israela pustynią, albo ziemią strasznej

¹⁾ Jakim (...) JHWH : wg G: Słuchajcie słowa Pana. Tak mówi Pan, ἀκούσατε λόγον κυρίου· Τάδε λέγει κύριος.

²⁾ Wg G: nie będziemy pod panowaniem, οὐ κυριευθήσομεθα.

			ciemności? Dlaczego Mój lud powiada: Włączymy się, już więcej nie wejdziemy do Ciebie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	O, pokolenie, zważajcie na słowo JAHWE. "Czy stałem się dla Izraela zwykłym pustkowiem lub ziemią nieprzeniknionej ciemności? Czemuż to oni, mój lud, powiedzieli: 'Poszliśmy sobie. Już nie przyjdziemy do ciebie'?"